



УДК 801.73:811.161:811.162.3:811.111

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА SOCIETY IS A BODY КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ SOCIETY В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О. Н. Прохорова¹
О. В. Афанасьева²

*¹Белгородский
государственный
университет*

*²Алексеевский филиал
Белгородского
государственного
университета*

*e-mail:
prokhorova@bsu.edu.ru*

В статье рассматривается концептуальная метафора SOCIETY IS A BODY как одно из средств метафорического описания концептосферы SOCIETY в английском языке и показана её актуальность в сознании и языке его носителей.

Ключевые слова: концептосфера, концептуальная метафора, социальный организм, метафорическая экспансия.

Проблема организации и функционирования общества занимала умы просвещенных деятелей науки и культуры с давних пор. На вопрос «Что такое общество?» старались ответить практически все видные философы. Подобный интерес к этой проблеме доказывает, что общество является одной из основополагающих категорий культуры любого народа, вне зависимости от того рассматривает ли он себя как общество или нет.

Развитие теории концептуальной метафоры и последовательное описание метафорических моделей — одно из наиболее перспективных направлений современной когнитивной лингвистики.

Анализ фактического материала показывает, что концептосфера SOCIETY может быть метафорически представлена в английском языке и, соответственно, в сознании его носителей посредством следующих концептуальных метафор: SOCIETY IS A (SICK) PERSON, SOCIETY IS A BODY, SOCIETY IS A FLOCK, SOCIETY IS A BUILDING, SOCIETY IS A PYRAMID, SOCIETY IS A MECHANISM, SOCIETY IS A FAMILY.

В настоящей статье мы предлагаем рассмотреть одну из вышеперечисленных концептуальных метафор – SOCIETY IS A BODY, как одно из средств метафорического описания концептосферы общества в английском языке.

Согласно теории концептуальной метафоры базовым источником знаний, составляющих концептуальные домены, является опыт непосредственного взаимодействия человека с окружающим миром, причем диахронически первичным является физический опыт. Формирование метафоры связано с концептуальной системой носителей того или иного языка. Д. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что метафоры создаются, прежде всего, на основании опыта, связанного с человеческим телом [1: 42]. Антропоморфная метафора, по нашему мнению, является традиционной в английском языковом сознании. Она занимает важное место в языке, становясь орудием и средством отображения традиционного мировосприятия и реакцией на происходящие в обществе перемены. В основе современных антропоморфных метафорических моделей лежат наивные представления человека, которые составляют две основные понятийные сферы: «Анатомия человека» и «Физиология человека» [2: 134].

По нашему мнению, рассматриваемая нами антропоморфная метафора включает соотношение окружающего мира с наивными представлениями о человеческом



организме, органами человека и физиологическими процессами, протекающими в организме. Широкое распространение физиологической метафоры в английском языке обусловлено доступностью и понятностью концептуальной сферы-донора, хорошо знакомой большинству носителей языка. Осознание социальной реальности в терминах известной понятийной области облегчает восприятие метафорических образов. Мы согласны с мнением Н.Ф. Алефиренко в том, что «... метафора – более доступное нашему пониманию средство передачи информации, поскольку опирается не на абстрактные сущности, а на знакомые всем общающимся (или, по крайней мере, большинству из них) окружающие предметы, которые в данной этнокультуре имеют особое ценностно-смысловое содержание» [3: 168].

Развертывание антропоморфной метафоры обнаруживается уже в древних священных текстах. В Ригведе описывается, что священство произошло из рта прото-человека, воины – из его рук, пастухи – из бедер, земледельцы – из ступней. В Ветхом Завете пророк Даниил, трактуя пророческий сон Навуходоносора, использует метафору человеческого тела. Прагматический потенциал антропоморфной метафоры использовался и в Древнем мире, и в текстах периода Средневековья. Например, Иоанн Солсберийский предлагал следующую метафорическую картину государства: принц – голова; органы управления – сердце; судьи – глаза, уши и язык; солдаты – руки; крестьяне – ступни ног; сборщики налогов – желудок [4: 26-27].

Нет сомнения в том, что все, что связано человеком, необыкновенно важно для него и его осмысления себя как части сообщества подобных ему, и понимания этого самого сообщества. Указанная метафора базируется на соизмерении окружающего мира с органами человека и физиологическими процессами, поэтому нами условно выделяются две соответствующие концептуальные сферы-источники. Имеющийся в «копилке» народа арсенал концептов используется для интерпретации окружающей действительности, и все явления воспринимаются, оцениваются и осмысливаются в терминах этих концептов-артефактов коллективного языкового сознания. Одним из основополагающих концептов, по нашему мнению, является концепт тела и по этой причине физиологическая метафора получила широкое распространение в языке. Подтверждение мысли о том, какую роль тело играет в жизни человека можно найти у древних. Платон устами Сократа во Вступлении к диалогу «Федон» обращает на это внимание: «Но что всего хуже: если даже мы на какой-то срок освобождаемся от заботы о теле, чтобы обратиться к исследованию и размышлению, тело и тут всюду нас путает, сбивает с толку, приводит в замешательство, в смятение, так что из-за него мы оказываемся не в силах разглядеть истину. И, напротив, у нас есть неоспоримые доказательства, что достигнуть чистого знания, чего бы то ни было, мы не можем иначе, как отрешившись от тела и созерцая вещи сами по себе самую по себе душой... [5: 648].

Прежде чем перейти непосредственно к рассмотрению способов репрезентации метафоры SOCIETY IS A BODY в английском языке, нам представляется необходимым упомянуть о том, что один из подходов к рассмотрению сущности общества учеными философами и социологами состоит в том, что общество рассматривается как развитый социальный организм. Существенно обогатил предмет социологической науки английский социолог Г. Спенсер (1820-1903г.г.). В традициях позитивистской социологии Г. Спенсер, опираясь на исследования Ч. Дарвина, предложил использовать эволюционную теорию для объяснения социальных изменений. Г. Спенсер старался провести последовательную аналогию между биологическим организмом и обществом как социальным организмом. Он утверждал, что непрерывный рост общества позволяет смотреть на него как на организм [6: 320]. В настоящее время эта мысль также остается актуальной. Подтверждение этому находим у известного психофизиолога В.Л. Таланова: «К концу двадцатого века уже многим думающим людям из числа ученых, не только гениальным единицам, таким, как Евгений Замятин или Тейяр де Шарден, стало понятно, что человеческая цивилизация стремительно превращается в многоклеточный социальный суперорганизм... [7].



Анализ фактического материала показал, что метафора SOCIETY IS A BODY широко распространена в английском языке, и в некоторых случаях употреблений она сужается до метафоры SOCIETY IS AN ORGANISM: "Its most striking feature is the importance attributed to princely officials: judges and provincial governors are the eyes, ears and tongue of the body politic; officials are the hands; and financial officers the stomach and intestines" [8]; "Yet we are still left with the impression that these two Greeks never quite understood what was really happening in the social organism which had become the guarantee of their own survival" [8].

Центральное место среди органов человека занимает сердце. Именно оно обеспечивает жизнедеятельность всего организма, является его мотором, двигателем. Указанная соотносительная связь лежит в основе некоторых метафорических выражений английского языка: "The heart of a woman is formed for the abode of sacred truth; and for the reasons alike honorable to her character and to that of society. From the nature of humanity this must be so, or the race would soon degenerate and moral contagion eat out the heart of society" [9: 13].

Голове во все времена и всех народов придавалось особое значение, она обладала особой ценностью или даже святостью, отождествлялась с человеком. Как считали древние греки – голова есть жизнь или вместилище жизни. Многие другие народы приписывали голове особую святость как вместилищу души. Принимая это во внимание нельзя не отметить, что в английском языке в определенном отношении голова равна самой личности (ср. в русском языке голова – глава – главный), что находит свое метафорическое выражение в словосочетании *head of state* и означает – главный среди всех и возможно самый умный: "Every book on revolutions shows that they succeeded when the head of state loses is nerve" [8]; "The head of state is the hereditary monarch, all acts of parliament being made in his or her name" [8].

Способность к возможным мыслительным операциям у человека зависит от состояния и продуктивности его мозга (ума), его реальной способности отражать объективную действительность. В метафорической модели отражается наличие разума у целого общества. В социологической науке принят термин "the social brain", понятие, обозначающее процесс при котором мозг всех людей вырабатывает эмоции и управляет их социальным поведением. В когнитивной и нейронауке существует понятие "The Social Brain Hypothesis" – гипотезы социального разума, соотносящей объем мозга с общественными взаимодействиями. В метафорической модели также отражается основная функция мозга – мышление: "Jimmy Carter's doomed efforts to launch a war against the country's dependence on imported energy will always be associated in the public mind with queues at petrol stations" [8]; "In connection with that, I wonder if you have thought of Vico's history of the primitive races – of his idea that the ancient gods and later heroes are personifications of the fates and aspirations of the people rising in figures from the common mind?" [8].

Характерной особенностью метафорического образования в некоторых примерах становится попытка насильственного воздействия на ментальную деятельность общества с целью обеспечения его продуктивности в нужном, заданном направлении: "Such cultural manipulations of the public mind beg the question of the kind of death education that is presently available in our schools" [8]; "Set beside this, the public mind is indeed impoverished" [8].

Лицо является наиболее индивидуальной частью тела человека, именно по его целостному восприятию идентифицируется личность, в нашем случае общество, поэтому в английском языке метафорическое употребление лексем, связанных с лицом и его частями также имеет место: "Surrounded by the commercial tat of a failed sexual "revolution", Punk Rock threw sex back into the face of society in an apocalyptic vision; as the name Sex Pistols made clear, sex here was not a means to pleasure, or self-discovery but a weapon" [8].



Известно, что связь человека с внешним миром осуществляется посредством перцептивных органов (глаза, уши, рот, язык, зубы, нос, кожа). Способность получать и осмысливать информацию с помощью органов чувств, а также соответствующим образом реагировать на эту информацию является характерной отличительной особенностью человека. При формировании соответствующей когнитивной модели связь человека с внешним миром через перцептивные органы ассоциируется с процессами познания, получения различной информации интеллектуального и эмоционального свойства и таким образом происходит познание человеком окружающей действительности. Когнитивная деятельность человека, осуществляемая с помощью органов перцепции, характеризуется структурированностью, традиционализмом и продуктивностью, причем тип получаемой информации зависит от способа осуществления перцепции (зрительный, слуховой, вкусовой, осязательный каналы и канал обоняния).

В данном контексте необходимо отметить, что чаще в английском языке в связи с репрезентацией концептосферы SOCIETY встречается метафорическое употребление частей лица, непосредственно связанных с возможностью восприятия и реакции, таких как глаза и уши.

Глаза – это орган зрительного восприятия. Функционирование рассматриваемой нами метафоры базируется на традиционных представлениях человека об органах зрительной перцепции. Известно, что глаза – это один из важнейших, ценнейших, органов чувств человека, благодаря глазам мы получаем почти всю информацию об окружающем мире. В английском языке находят отражение устойчивые (концептуальные) метафоры, составляющие основу английской картины мира: “This was at a dinner party at Lady St. Helier’s, better known in the social history of the day as Lady Jeune, who liked to ask to her house (in a much more exclusive world that the world of today) everyone that in some way or another had caught the public eye” [10: 138].

В этой связи можно вспомнить очень известное в наши дни и не менее часто употребляемое в речи выражение: “Big brother is watching you!”, которое означает, что правительство, другие компетентные органы, люди, другими словами – общество вокруг наблюдают за человеком. Данное метафорическое выражение часто актуализирует значение доносительства и шпионства.

В процессе метафорической репрезентации общества как человеческого тела в английском языке часто употребление глагольных лексем, относящихся к сфере зрительного восприятия таких как: to examine, to look, to observe, to see, to watch: “For not only are the press, radio and TV, in particular, a key part of the organism of a society that endlessly recreates itself: they are also the chief means through which a society observes and evaluates itself [8]; “In other words, of broadcasters no longer have to depend on “official” sources, how can we control what the public sees and hears?” [8]

Из последнего примера видно, что в сознании людей общество метафорически наделяется способностью не только видеть, но и слышать.

Уши являются слуховым источником информации и вторым по возможности органом чувств у человека. Слуховая информация воспринимается как переработка знания. С помощью ушей человек слышит себе подобных, звуки природы и т.д. Метафорические выражения в английском языке с лексемой *ear* (*ears*) не так часты, однако они все же встречаются в речи носителей: “Stephen: (with exaggerated politeness) This silken purse I made out of the sow’s ear of the public” [11: 239].

В науке слуховая информация представляется вторичной по отношению к говорению. Голосовой аппарат, являющийся составной частью организма человека, издает разнообразные по высоте, силе и тембру звуки, которыми человек выражает ощущения, чувства, мысли (крик, смех, плач, разговорная речь). С помощью голоса происходит обмен информацией, осуществляется оценка событий.

Голос, столь необходимая для организма функция выражения и реакции, не могла не найти своего отражения в метафорических выражениях, употребляемых носителями английского языка для представления общества. Так, Чарльз Диккенс одну



из глав своей книги "Our mutual friend" назвал "The Voice of Society". Ср. Следующие примеры: "Now I wonder", thinks Mortimer, amused, "whether YOU are the Voice of Society!" [12: 385]. У Диккенса же 17 глава третьей части этой же книги называется "A Social Chorus" [12: 16].

Позвоночник выполняет несколько важных функций в теле человека: служит опорой для всего тела; стержнем, к которому крепятся все остальные органы; своеобразным футляром для спинного мозга; рессорой, которая предохраняет от повреждения головной мозг, сердце, лёгкие. Это – основа движений человека, что также находит отражение в метафорических выражениях английского языка. В мифологическом сознании позвоночник и кости в общем несут важную нагрузку. Ведь по древним представлениям, в потустороннем мире человек нуждается во всех частях тела, поэтому кости обязательно предавались земле, иначе человеческая душа не найдет покоя. На основе этого в современном сознании формируется мысль о том, что у общества как у тела человека, тоже должна быть твердая основа, костяк, на котором зиждется его здоровое существование: "Yes, Klocker was now much respected and financially secure backbone of society" [8].

Физическая сила человека традиционно была в его руках и мускулах.

Мускулы – основа движения человека и любое движение человек совершает благодаря мускулам, что нашло свое отражение в метафорических выражениях, где социальные мускулы – это основа социализации человека, взаимодействия его с людьми его окружающими. Как необходимо тренировать мускулы тела человека для его физического здоровья, также необходимо и укреплять (build в англ.) социальные мускулы: "The bottom line? Brush up those social muscles, dust off your English (non-programming) language skills, and reboot yourself a bit. You never know what a connection with someone might bring, either to you or (better yet) to them" [8].

Руки, как известно, крайне необходимы человеку для его физических контактов с окружающей средой. Анализ фактического материала показал, что общество в сознании носителей английского языка ассоциируется как имеющее руки: "I am confident that it will rise to that challenge, which must be faced whether the industry is in private or public hands" [8]; "In such circumstances, the directors may be faced with the decision to allow control of the company to fall into public hands, with the prospect that one day it will attract the attentions of an unwelcome predator" [8]. Обратим внимание на то факт, что в некоторых случаях происходит противопоставление общественных и частных рук, то есть целого общества и одного человека.

В данном контексте нам также представляется необходимым упомянуть наличие у человека духа или души. Понятие о душе является одним из важнейших понятий человеческой культуры споры о существовании жизни после смерти и такой эфемерной субстанции как человеческая душа не прекращаются на протяжении всего существования человечества. По учению ряда религий душа, как и дух, есть у людей, животных и растений. Наряду с представлением о том, что дух помещается в каком-то одном органе или части тела человека, существует мнение, что он занимает все его тело. В нашем исследовании мы не ставим цели выяснить месторасположение духа или души, но считаем необходимым упомянуть данную субстанцию, поскольку в рамках нашего исследования находим в английском языке примеры метафорического употребления номинативной лексемы *spirit* в отношении концептосферы SOCIETY: "We believe that this common factor is so important that during the past year or so we have experimented in ways of bringing the participants together to discuss their ideas and to foster the creation of a spirit of community" [8]; "Police say it's the sort of public spirit required to help to stop the joyriding menace which is still very much in evidence this summer" [8].

Итак, рассмотрение физиологической метафоры SOCIETY IS A BODY демонстрирует ее актуальность и продуктивность в английском языке. Органы человека, выступая в качестве сферы метафорической экспансии в отражении окружающего мира, являются относительно структурированной областью, близкой и хорошо знакомой че-



ловеку. В соответствии с этой моделью сам процесс восприятия связан с процессом познания сущности мира, внутренних связей вещей, получения разного рода информации, причем характер переносного значения, тип информации во многом определяется каналом перцептивной связи – зрительным, слуховым, осязательным и т.п. Наконец, элементы внешнего предметного мира могут переосмысливаться и оцениваться внутри данной когнитивной модели в связи с тем, какую перцептивную информацию они «предоставляют» человеку.

Список литературы

Теоретические источники исследования

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : Пер. с англ. / Под. ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.
2. Стоянова Е. Физиологическая метафора в политическом дискурсе (на материале российских масс-медиа) // Проблемы когнитивного и функционально-коммуникативного описания русского и болгарского языков / Университетско издателство “Епископ Константин Преславски”, Шумен, 2006. – С. 134-151.
3. Алефиренко Н.Ф. Язык, познание и культура: Когнитивно – семиологическая синергетика слова: монография. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
4. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика : учеб. пособие / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 352 с.
5. Платон. Избранные диалоги. Пир. Федр. Федон.—М., 1965. – 528 с.
6. История теоретической социологии, в 5 тт. Под ред. Ю.Н. Давыдова, т. 2, раздел третий, Гл. 2. М., Магистр, 1997. – 326 с.
7. Таланов В.Л. Социально-эволюционная метафора и прогнозы эволюции - <http://newsocionicsmodel.narod.ru/socioevolut1.html>.

Источники иллюстративного материала

8. BNC – British National Corpus – <http://thetis.bl.uk/lookup.html>.
9. Jefferis B. G., Nichols J. L. Searchlights on Health – <http://www.rosinstrument.com/>.
10. Maugham Somerset W. Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard, СПб.: Антология, КАРО, 2005. – 256 с.
11. Joyce James Ulysses M.: Изд-во: Азбука-классика, Белая серия, 2008 . – 350 с. Dickens Charles Our Mutual Friend – Wordsworth Classics: London, 2002. – 794 с.

CONCEPTUAL METAPHOR “SOCIETY IS A BODY” REPRESENTING CONCEPTOSPHERE SOCIETY IN THE ENGLISH LANGUAGE

O. N. Prokhorova¹
O. V. Afanasyeva²

¹Belgorod State University

*²Alekseevka branche
of Belgorod State University*

*e-mail:
prokhorova@bsu.edu.ru*

In the article the authors try to analyze conceptual metaphor SOCIETY IS A BODY representing conceptosphere SOCIETY in the English language and to show its popularity in it and the minds of the English speakers.

Key words: conceptosphere, conceptual metaphor, social organism, metaphorical expansion.